

В.С. Ефимов, Л.М. Ефимова

**СЛОВАРЬ СОКРАЩЕНИЙ
В СОВРЕМЕННОЙ
ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ ФРГ**

**Москва
2016**

УДК 81.2Нем-923
ББК 811.112.2(075)

Рецензент:

доктор философских наук, профессор Ю.В. Курносков

Е91

В.С. Ефимов, Л.М. Ефимова

Словарь сокращений в современной периодической печати ФРГ. —
М.: «Р.Валент», 2016. — 304 с.

ISBN 978-5-93439-473-9

Неотъемлемым составным элементом языка современной общественно-политической лексики вообще и газетно-журнального жанра в частности является широкое распространение и использование различных видов сокращений, количество которых неуклонно растет. В словаре приведен краткий анализ сокращений, имевших хождение на рубеже XX-XXI веков. Сокращения — важный элемент словообразования и лексики современного немецкого языка, нашедший особенно широкое распространение и использование в общественно-политической, научной и военной лексике.

Словарь представляет интерес для изучающих немецкий язык.

Основу словаря составляют материалы, подготовленные Виктором Сергеевичем Ефимовым.

УДК 81.2Нем-923
ББК 811.112.2(075)

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется по закону.

© В.С. Ефимов, Л.М. Ефимова, 2016
© Оригинал-макет «Р.Валент», 2016

**Памяти
Виктора Сергеевича Ефимова**



Виктор Сергеевич Ефимов
(1928–2002)

Введение

Неотъемлемым составным элементом языка современной общественно-политической лексики вообще и газетно-журнального жанра, в частности, является широкое распространение и использование различных видов сокращений, количество которых по подсчету современных немецких специалистов по лексикологии составляет примерно 100 000 и проявляет тенденцию к росту.

Сокращения, как важный пласт лексики современного немецкого языка, нашедший особенно широкое распространение и использование в общественно-политической, научной и военной лексике, являются предметом исследования ученых Германии и России. За последние десятилетия появились фундаментальные труды по лексикологии немецкого языка с глубоким анализом сокращений, как важного элемента словообразования. В этой связи следует назвать работы М.Д. Степановой, И.И. Чернышевой, В.А. Левковской, В. Флейшера, Г. Коблишке и других.

Сокращения, или сложносокращенные слова (*Kurzwörter, Initialwörterörter*) по своему образованию тесно связаны с широким употреблением в немецком языке сложных слов и устойчивых словосочетаний, условным обозначением которых они, собственно говоря, являются.

По своей **структуре** сокращенные слова выделяются, вне зависимости от конкретных типов, как *особый вид одноморфемных слов*.

По **форме своего образования** они представляют собой производные элементы из следующих основ:

1) из названий начальных букв или начальных звуков частей сложных (составных) слов и словосочетаний, например:

BSG	Betriebssportgemeinschaft	спортивное общество предприятия
ATG	Autotransportgewerkschaft	профсоюз работников автотранспорта
OB	Oberbürgermeister	обербургомистр
DIN	Deutsche Industrienorm	ГОСТ ФРГ
GZA	Grenzzollamt	пограничная таможня
HAP	Handelsabgabepreis	торговая отпускная цена

2) из начальных слогов или произвольно выделяемых частей сложных слов и словосочетаний, например:

Nirosta	Nicht rostender Stahl	антикоррозийная (нержавеющая) сталь
----------------	-----------------------	-------------------------------------

Reg-To	Registertonne	регистрационная тонна (тонна водоизмещения)
Agr.Ing.	Agrar-Ingenieur	инженер-агроном
Vopo	Volkspolizei	Народная полиция (бывшей ГДР ¹)
Spowa	Sportwarenhaus	универсальный магазин спортивных товаров
Agr. Ök.	Agrarökonom	экономист-сельскохозяйственник
Textima	Textilmaschine	ткацкий станок
Trafo	Transformatorstation	трансформаторная станция
Azubi	Auszubildender Lehrling	учащийся профтехучилища

Следует особо рассмотреть вопрос о *семантической мотивированности* сложносокращенных слов. Многие сокращения, относившиеся первоначально, как и их основы, сложносокращенные слова, к особым слоям лексики, в результате бурного вторжения специальных терминов и словосочетаний в общеупотребительный состав словарного запаса лишились своей первоначально узкой мотивированности. Особенно ярко это проявляется в расширении общеупотребительного лексического состава на примере периодической печати, взявшей на свое вооружение значительную часть научной, технической, военной и экономической лексики. Ввиду этого затемненность их первоначальной семантической мотивированности полностью или в значительной степени теряется.

3) наряду с указанными выше полными сокращениями, имеется также значительное количество неполных сокращений, у которых сокращена лишь одна часть составных слов или словосочетаний, например:

U-Bahn	die Untergrundbahn	метро
S-Bahn	die Stadt-Bahn	городская железная дорога
NS-Verfolgte	Verfolgte des Nationalsozialismus	лица, преследуемые нацизмом
Kz-Häftling	Häftling des Konzentrationslagers	заключенный концлагеря
der GSG-Beamte	Beamte der Grenzschutzgruppe	сотрудник специальной группы пограничной полиции

4) с сокращениями соприкасаются усеченные слова, представляющие собой более или менее произвольные сокращения с различной словообразовательной структурой, например:

Ober(-kellner)	официант
das Auto(-mobil)	автомобиль
das Labor(-atorium)	лаборатория
die Limo(-nade); (-ousine)	лимонад лимузин (неологизм)
die Kondi(-torei)	кондитерская
das Abi(-tur)	полное среднее образование
das Stip(-endium)	стипендия

¹ ГДР – Германская Демократическая республика до 1990 г. В 1990 г. произошло объединение Германии.

die Disko(-tek)	дискотека
die Infor(-mation)	информация
die Promo(-tion)	защита диссертации
die Demon(-stration)	демонстрация

5) сложносокращенные слова могут обозначать сочетания, включающие в свой состав малые буквы или даже состоящие лишь из них, например:

GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	общество с ограниченной ответственностью
D.d.Pst.	Datum des Poststempels	дата почтового штампа
Offz.d.B.	Offizier des beurlaubten Standes	офицер запаса
das GdM	das Grundmuster	основной образец
Gbhf	der Güterbahnhof	сортировочная станция
d.h.u.a.	das heißt unter anderem	это означает, между прочим
dgl.	(des-, dergleichen)	подобным образом
BW (Bw)	Bundeswehr	бундесвер
BMVtdg	Bundesverteidigungsministeri(-um)	федеральный министр обороны
d.E.	durch Eilboten	послано (с) нарочным
ff.	sehr fein; und die folgenden Seiten, Jahre	очень мелкий; следующие страницы, следующие годы
fdl.	feindlich	вражеский
b.a.w.	bis auf weiteres	до особых распоряжений
gg.	gegen geländegängig	против повышенной проходимости

В качестве основного правила произношения сокращений принято название их по буквам алфавита, например:

ADAC [a:de:a:´tse:]	Allgemeiner Deutscher Automobil-Club	Немецкий автомобильный клуб ФРГ
TUV [te:y:´fao]	Technischer Überwachungsverein	Союз работников технического надзора
IAK [i:a:´ka]	Industrie-Agrar-Komplex	промышленно-аграрный комплекс
IAK [i:a:´ka]	Internationales Auschwitz-Komitee	Международный комитет памяти жертв Освенцима

Основное ударение в сокращениях несет последний слог. Среди сокращений все чаще встречаются слоговые комбинации, уподобляющиеся по своей структуре обычным немецким словам, которые в произношении подчиняются фонетическим правилам, действующим в немецком языке, например:

IGA [i:´ga]	Internationale Gartenausstellung	международная выставка цветов
WOK [vo:´k]	(für) Waschen und Kochen	средство для стирки и кипячения

HAPAG [Ha:ˈpa:k]	Hamburg-Amerikanische-Paketfahrt-Aktien-Gesellschaft	Гамбургско-американское акционерное общество по перевозке грузов
GUS [ge:u:ˈes], [gus]	Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten	Союз Независимых Государств, СНГ
Flak	Flieger-Abwehr-Kanone	зенитное орудие
Pak [pak]	Panzerabwehr- Kanone	противотанковая пушка
PEN-Club		ПЕН-Клуб
NATO, Nato		Организация Североатлантического договора, НАТО

Заемствованные сокращения из английского и других иностранных языков, особенно американизмы, произносятся согласно правилам, существующим в этих языках, например:

CIA [si:aiˈei]	Central Intelligence Agency	Центральное разведывательное Управление, ЦРУ
DIA [di:aiˈei]	Defence Intelligence Agency (<i>engl.</i>)	Военная секретная служба (США)
F.T.U. [ef ti:ˈju:]	General Federation of Trade Unions (<i>engl.</i>)	Всеобщая федерация профсоюзов
IDO [ai di:ˈou]	International Development Organization (<i>engl.</i>)	Международная ассоциация развития
FBI [ef bi:ˈai]	Federal Bureau of Investigation (<i>engl.</i>)	Федеральное бюро расследований, ФБР
GI, G.I. [dʒiˈai]	Government Issue (<i>engl.</i>)	американский солдат
ECA [i:si:ˈeʒ]	Economic Commission for Africa (<i>engl.</i>) = Wirtschaftskommission für Afrika	Экономическая комиссия ООН для Африки, ЭКА
EFTA [efta]	European Free Trade Association (<i>engl.</i>) = Europäische Freihandelszone	Европейская ассоциация свободной торговли, ЕАСТ
GATT [gat]	General Agreement for Trade and Tariffs (<i>engl.</i>) = Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen	Генеральное соглашение по тарифам и торговле ГАТТ
AEC [eˈi: si:]	Atomic Energy Commission (<i>engl.</i>) = Kommission für Atomenergie	Комиссия по атомной энергии
ASEAN [a:se:ˈan]	Association of South East Asia Nations (<i>engl.</i>) = Verband südostasiatischer Nationen	Ассоциация государств юго-восточной Азии, АСЕАН
ITO [i:te:ˈo:]	International Trade Organization (<i>engl.</i>) = Internationale Handelsorganisation	Международная торговая организация, ВТО
ILO [i:elˈo:]	International Labour Organization (<i>engl.</i>) = Internationale Arbeitsorganisation	Международная организация труда, МОТ

Следует отметить усиливающееся проникновение англицизмов и американизмов в немецкий язык и, таким образом, в процесс образования неологизмов в немецких сокращениях. В связи с этим следует отметить преимущественное приспособление сокращений к нормам английского произношения полных слов и сокращений.

Предлагаемый краткий словарь немецких сокращений, разработанный на основе материалов периодической печати ФРГ, включает в себя основные виды сокращений, указанные выше. При составлении данного словаря использовались наиболее авторитетные газеты и журналы ФРГ, Австрии, Швейцарии, такие как: «Франкфуртер Альгемайне», «Зюддойче Цайтунг», «Хандельсблатт», «Маркт», «Шпигель», «Штерн», «Фокус», «Прессе», «Тагес-Анцайгер», «Нойе Цюрихер Цайтунг» и др.

В словарь включены сокращения, активно используемые в периодической печати из различных областей: политики, экономики, торговли, судопроизводства, экологии, армии, вошедшие в фонд общепотребительной лексики и понятные читателям немецкоговорящих стран. Представлен также небольшой пласт лексики из бывшей ГДР, часто встречающийся в современной периодической печати ФРГ.

Вполне понятно, что невозможно в одном издании во всей полноте охватить весь богатый словообразовательный пласт немецкой лексики. Тем не менее, надеемся, что представленное пособие будет иметь для изучающих немецкий язык полезное практическое значение.